



Boletín de Prensa

EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN FRANCIA

SEPTIEMBRE 2016 - NÚMERO 9

Bolivia formaliza invitación a Chile para visitar el Silala



El presidente Morales en los manantiales del Silala, en el departamento de Potosí.

Fuente: www.losandes.com.pe

Foto : rfi

SUMARIO

Bolivia formaliza invitación a Chile para visitar el Silala	1-2
<i>La Bolivie invite officiellement le Chili à venir voir le Silala</i>	2
Energía limpia: Evo inaugura segunda fase del Parque Eólico	3
<i>Energie propre: Evo lance la 2ème phase d'exploitation du Parc Eolien</i>	3
Gobierno quiere triplicar ingresos por turismo	4
<i>Le gouvernement veut tripler les recettes de tourisme</i>	4
Cómo Bolivia lucha contra las drogas	5
<i>Comment la Bolivie combat le fléau de la drogue</i>	6
Canciller hizo un buen trabajo en los puertos chilenos	7
<i>Le Chancelier a fait un bon travail dans les ports du Chili</i>	8
La Chola indígena llega a la Semana de la Moda	9-10
<i>La tenue de la Chola indigène à la Fashion Week</i>	11-12

El gobierno boliviano formalizó la invitación a la presidenta de Chile, Michelle Bachelet, a visitar personalmente los manantiales del Silala, en el departamento de Potosí, y comprobar la canalización artificial de sus aguas hacia el país vecino.

El presidente de Bolivia, Evo Morales, aseguró en Cochabamba que es inobjetable que las aguas del Silala fluyen hacia Chile mediante una canalización artificial, hecho que, dijo, confirmó la delegación de ese país, que recientemente visitó la región.

Un grupo de diputados de la Comisión de

Defensa y expertos del Ejército y de la Fuerza Aérea chilena visitaron la región del Silala, desde su territorio, para constatar la postura de su país ante la controversia con Bolivia.

El día de la visita de la delegación de Chile, Morales invitó a la presidenta Bachelet a ingresar a territorio boliviano y no solo quedarse para mirar las aguas del Silala desde la frontera, pero la invitación fue rechazada por ser formulada en las redes sociales.

Sin embargo, el canciller David Choquehuanca informó que la invitación realizada por el jefe de Estado fue formalizada vía Consulado, y dijo que en el lado chileno solo existen tubos, y si su objetivo es ver los manantiales deben ingresar a territorio nacional.

Cabe recordar que Chile demandó a Bolivia ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ) de La Haya por los manantiales del Silala, bajo el argumento de que pertenecen a un río de curso internacional, mientras el Gobierno boliviano defiende que ese recurso natural nace en su territorio.



Foto: panamericana.com



La Bolivie invite officiellement le Chili à venir voir le Silala

Le gouvernement bolivien a officialisé son invitation pour que la présidente du Chili, Michelle Bachelet, vienne voir personnellement les sources du Silala, dans le département de Potosi, et qu'elle constate la diversion artificielle de l'eau vers le pays voisin.

Le président de la Bolivie, Evo Morales, a déclaré à Cochabamba qu'il est incontestable que les eaux du Silala se dirigent vers Chili à travers une modification du tracé artificielle, un fait qui, selon lui, est confirmé par la délégation de ce pays, qui a récemment visité la région.

Un groupe de députés de la Commission de défense ainsi que des experts de l'armée et des forces aériennes chiliennes ont visité la région du Silala, depuis leur territoire, afin de vérifier la position de leur pays concernant le différend avec la Bolivie.

Le jour de la visite de la délégation du Chili, Morales a invité la présidente Bachelet à entrer sur le territoire bolivien et non pas à se contenter de rester à regarder les eaux du Silala depuis la frontière, mais l'invitation a été déclinée car formulée sur les réseaux sociaux.

Cependant, le ministre des Affaires étrangères, David Choquehuanca, a rapporté que l'invitation du chef de l'Etat avait été officialisée par le consulat et il a précisé que, du côté chilien, il n'y avait que des tubes et que pour voir les sources, il fallait entrer sur le territoire national.

Il convient de rappeler que le Chili a introduit une requête à l'encontre de la Bolivie auprès de la Cour de justice internationale (CIJ) pour les ressources en eaux du Silala, arguant qu'elles appartiennent à un cours d'eau international, tandis que la Bolivie défend l'idée selon laquelle cette ressource naturelle prend sa source sur son territoire.



Energía limpia: Evo inaugura segunda fase del Parque Eólico

Presidente inaugura segunda fase del Parque Eólico de Cochabamba



El presidente Evo Morales inauguró la segunda fase del Parque Eólico de Qollpana ubicado en el municipio de Pocona, Cochabamba, que cuenta con ocho aerogeneradores que iniciaron sus operaciones comerciales con la provisión de 24 megavatios (MW) al Sistema Interconectado Nacional (SIN).

"Es una alegría ver nuevos sistemas como la eólica que generan electricidad para el pueblo boliviano", dijo en un acto realizado en los predios del complejo.

Los ocho nuevos aerogeneradores instalados en el Parque Eólico de Qollpana tienen 78,3 metros de alto, una capacidad unitaria para generar 3 MW y fueron instalados con una inversión de 64,5 millones de dólares.

En su discurso, Morales recordó que la energía que producirá el nuevo complejo se sumará a los 3 MW que comenzaron a producir dos aerogeneradores instalados en la primera fase del parque en 2014.

Además garantizó que el Parque Eólico de Qollpana contará con una tercera fase de operaciones para que aporte 51 MW adicionales al SIN.

"Me dicen que esta zona (Qollpana) tiene capacidad para generar mediante el sistema eólico 200 MW (...) Ojalá sea para el 2025, hermanas y hermanos. Son grandes planes que tenemos", aseveró.

El Jefe de Estado anunció, por otro lado, que el Gobierno nacional tiene previsto encarar también la preparación de profesionales expertos en ciencia y tecnología que fabriquen sistemas eólicos.

"Es un gran desafío, una gran responsabilidad que tenemos todas y todos", aseveró.

El ministro de Hidrocarburos y Energía, Juan Carlos Sánchez, dijo, por su lado, que el programa gubernamental de construcción de sistemas eólicos y otros busca que Bolivia produzca 540 MW de energía limpia hasta 2020 con una inversión de 1.107 millones de dólares.

El gobernador de Cochabamba, Iván Canelas, agradeció por la ampliación del Parque Eólico de Qollpana porque su producción de electricidad aportará a que Cochabamba mantenga su condición de "centro energético del país".

Energie propre: Evo lance la 2ème phase d'exploitation du parc éolien

Le président Evo Morales a inauguré la deuxième étape de l'exploitation du parc éolien de Qollpana, situé dans la municipalité de Pocona, à Cochabamba, doté de huit aérogénérateurs qui ont commencé leurs activités commerciales en fournissant 24 mégawatts (MW) au SIN (*Sistema Interconectado Nacional* – Système de réseau national).

« Quelle joie de voir de nouveaux systèmes tels que l'énergie éolienne produire de l'électricité pour le peuple bolivien ! », dit-il lors d'une cérémonie tenue dans l'enceinte du complexe.

Les huit nouveaux aérogénérateurs installés dans le parc éolien de Qollpana font 78,3 mètres de haut, leur puissance unitaire génère 3 MW et ils ont été installés grâce à un investissement de 64,5 millions de dollars.

Dans son discours, Morales rappelle que l'énergie produite par le nouveau complexe va s'ajouter aux 3 MW que deux éoliennes installées lors de la première phase de l'exploitation du parc en 2014 ont commencé à produire.

Il assure également que le parc éolien de Qollpana comportera une troisième phase d'opérations pour fournir 51 MW en plus au SIN.

« On me dit que cette zone (Qollpana) peut produire 200 MW avec le système éolien (...). Espérons que ce sera pour 2025, mes sœurs et frères. Nous avons de gros projets », affirme-t-il.

Le chef de l'Etat a annoncé, d'autre part, que le gouvernement national envisage également d'entreprendre la préparation d'experts en science et technologie pour fabriquer des systèmes éoliens.

« Il s'agit d'un grand défi, c'est une grande responsabilité qui nous revient à tous », déclare-t-il.

Le ministre des Hydrocarbures et de l'énergie, Juan Carlos Sánchez, a déclaré, quant à lui, que l'intention du programme du gouvernement pour construire des systèmes éoliens et autres est que la Bolivie produise 540 MW d'énergie propre d'ici 2020, avec un investissement de 1.107 millions de dollars.

Le gouverneur de Cochabamba, Ivan Canelas, remercie l'agrandissement du parc éolien de Qollpana parce que sa production d'électricité permet à Cochabamba de maintenir son statut de « carrefour énergétique du pays ».



Photo: www.presidencia.gob.bo

Source: noticiasdesdebolivia.blogspot.fr

Gobierno quiere triplicar ingresos por turismo



Cumbre Nacional de Turismo
Según Plan Nacional de Turismo al 2025
El Ministro Machicao presentando el PLANTUR
en la Cumbre de Turismo

Hasta el 2025 el Gobierno plantea triplicar las divisas de ingresos por turismo, es decir de los mil millones de dólares que se registraron en 2015, llegar a alrededor de 3 mil millones de dólares, según afirmó el Ministro de Culturas y Turismo, Marko Machicao, en el marco de la presentación del Plantur, durante la Ira Cumbre de Turismo, realizada en la ciudad de Santa Cruz.

Dentro de las metas planteadas para este fin, la autoridad señaló que se quiere cuadruplicar la tasa de crecimiento en turismo en el país y duplicar el empleo que genera la actividad en el país.

"El primer semestre de este año hemos crecido 30 millones de dólares más de divisas, pero debemos llegar a más de 100 millones de dólares a fin de año, para eso necesitamos un trabajo conjunto. Al 2025 queremos llegar a un 12.8% de promedio de crecimiento anual en flujos turísticos y en ingresos de divisas, eso significa cuadruplicar la tasa de crecimiento que tiene el país en términos de turismo a la fecha", explicó Machicao.

Asimismo, agregó que en empleo se quiere llegar a 524 mil personas que trabajan en la actividad turística para el 2025, lo que representaría un 25% de la población económicamente activa del país, lo cual favorecería a la reducción de la migración.

Para lograr estas metas, el Gobierno plantea 3 ejes del desarrollo turístico: la oferta, la demanda y acciones estratégicas complementarias que son transversales en los ejes anteriormente mencionados.

Fuente y foto : www.redtravelbolivia.com

Le gouvernement veut tripler les recettes du tourisme



Sommet National Sur Le Tourisme
D'après le Plan national pour le tourisme d'ici 2025
Lancement du Sommet national sur le tourisme

D'ici 2025, le gouvernement prévoit de tripler les recettes en devises correspondant au tourisme, à savoir que le milliard de dollars enregistré en 2015 atteigne environ 3 milliards de dollars, selon le ministre de la Culture et du tourisme, Marko Machicao, lors de la présentation du Plantur dans le cadre du premier Sommet sur le tourisme, organisé dans la ville de Santa Cruz.

Parmi les objectifs fixés dans ce but, le responsable déclare que l'intention est de quadrupler le taux de croissance du tourisme et de doubler l'emploi généré par l'activité dans le pays.

« Au premier semestre de cette année, les devises ont augmenté de 30 millions de dollars, mais nous devons atteindre plus de 100 millions de dollars d'ici la fin de l'année, et nous avons besoin de travailler ensemble pour cela. En 2025, nous voulons atteindre une croissance annuelle moyenne de 12,8% pour les flux touristiques et les recettes en devises, ce qui signifie quadrupler le taux de croissance que le pays détient à ce jour en termes de tourisme », explique Machicao.

Il ajoute par ailleurs que pour les emplois, l'objectif est d'atteindre 524.000 personnes travaillant dans le tourisme en 2025, ce qui représenterait 25% de la population économiquement active du pays et favoriserait ainsi la réduction des migrations.

Pour atteindre ces objectifs, le gouvernement propose 3 axes pour le développement du tourisme : l'offre, la demande et des actions stratégiques complémentaires transversales aux axes précités.

Foto: camarahoteleralesantacruz.org

Cómo Bolivia lucha contra las drogas



La Casa Blanca emitió su informe anual sobre las naciones que están en la primera línea en la guerra contra las drogas. Como era de esperar, Bolivia aparece como uno de los tres países habiendo “fallado manifiestamente” en hacer lo suficiente para combatir el tráfico de drogas. El Presidente de Bolivia, Evo Morales, respondió, como lo hace cada año, con desafío.

“El mundo sabe que nuestro modelo de lucha contra las drogas es mejor sin los americanos”, dijo el Señor Morales durante un evento, aludiendo a su expulsión de agentes antidrogas estadounidenses en 2008.

La condena anual de Bolivia es inútil. Hasta la fecha, la experiencia de este país con su estrategia antidroga promete más que el modelo de erradicación forzada de Washington.

En la última década, el gobierno de Bolivia ha procurado frenar gradualmente el cultivo de coca – la planta procesada para hacer cocaína – al establecer un mercado estrictamente regulado para su consumo como estimulante no narcótico. Los bolivianos mastican la hoja de coca y la utilizan para hacer té desde hace generaciones. El gobierno erradica los cultivos sin autorización después de negociar con, y buscar alternativas para, los cultivadores.

Este enfoque, que ha sido apoyado y financiado por la Unión Europea, ha mostrado resultados significativos. Según la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, el cultivo de la hoja de coca en Bolivia ha disminuido cada uno de los últimos cinco años. En su último informe, la UNODC dijo que Bolivia tenía aproximadamente 20.200 hectáreas para

el cultivo de la coca, una ligera disminución en comparación con el año anterior.

Estas estrategias han sido saludadas por los académicos y algunas autoridades occidentales porque conceden una gran importancia a los derechos y necesidades de los agricultores en zonas pobres. A los productores de coca que se han registrado voluntariamente con el gobierno se les da un título de pequeñas parcelas de tierra y están autorizados para hacer cultivar una cantidad limitada. El señor Morales, ex líder sindical cocalero, ha desempeñado un papel práctico en la negociación de los términos de este acuerdo con los sindicatos y otros líderes locales.

Esto contrasta totalmente con la estrategia que Estados Unidos ha financiado en la región por mucho tiempo – la combinación de la fumigación aérea de herbicidas, la erradicación manual y el enjuiciamiento de capos de la droga en los Estados Unidos. La inadecuación de este enfoque es más evidente en Colombia, que ha sido el aliado más cercano de Washington en América Latina en la lucha contra el narcotráfico.

El año pasado, el cultivo de coca en Colombia aumentó casi en un 40 por ciento en comparación con el año anterior, según la UNODC. El enfoque duro contra el crimen a menudo agravó la violencia allí. Colombia, sin embargo, no tuvo la etiqueta de haber “fallado manifiestamente”. Tal vez sea el momento de que Washington deje a un lado la clasificación y estudie los méritos y las innovaciones aproximadas, incluyendo el de Bolivia.



Fuente: *The New York Times*

Comment la Bolivie combat le fléau de la drogue



Le président de la Bolivie, Evo Morales, après une session extraordinaire des Nations Unies sur les problèmes internationaux liés à la drogue.

La Maison Blanche a publié son rapport annuel sur les nations qui sont en première ligne dans la guerre contre les drogues. C'est sans surprise que la Bolivie apparaît comme étant l'un des trois pays ayant « manifestement échoué » à faire le nécessaire pour lutter contre le trafic de drogue. Comme chaque année, le président de la Bolivie, Evo Morales, a répondu avec mépris.

« Tout le monde sait que notre modèle de lutte contre les stupéfiants est plus efficace sans les Américains », a déclaré M. Morales lors d'un événement, faisant allusion à son expulsion d'agents américains de lutte contre la drogue en 2008.

La condamnation annuelle de la Bolivie a été futile. A ce jour, l'expérience de la stratégie antidrogué de ce pays s'avère plus prometteuse que le modèle d'éradication forcée de Washington.

Au cours de la dernière décennie, le gouvernement bolivien s'est efforcé de réduire progressivement la culture de la feuille de coca – la plante d'où provient la cocaïne – en instaurant un marché fortement réglementé pour sa consommation en tant que stimulant non narcotique. Les boliviens mâchent les feuilles de coca et les utilisent pour faire du thé depuis des générations.

Le gouvernement élimine les cultures non autorisées après avoir négocié avec les producteurs, et avoir trouvé des solutions alternatives pour eux.

Cette approche, qui a été soutenue et financée par l'Union européenne, a donné d'importants résultats.

Selon l'Office des Nations Unies Contre la Drogue et le Crime, la culture de la feuille de coca en Bolivie a diminué tous les ans depuis les cinq dernières années.

Dans son dernier rapport, l'UNODC a dit que la Bolivie avait environ 20.200 hectares de terre pour la culture de coca, une légère baisse par rapport à l'année précédente.

Ces stratégies ont été saluées par des universitaires et des responsables occidentaux, car elles privilégient les droits et les besoins des agriculteurs dans les régions pauvres. Les producteurs de coca qui se sont volontairement enregistrés auprès du gouvernement ont reçu un titre pour de petites parcelles de terre et sont autorisés à en cultiver une quantité limitée. M. Morales, un ancien dirigeant syndical des cultivateurs de coca, a joué un rôle concret dans la négociation des termes de cet accord avec les syndicats et d'autres dirigeants locaux.

Cela tranche nettement avec la stratégie que les Etats Unis ont longtemps financé dans la région – combinant la pulvérisation aérienne d'herbicide, l'éradication manuelle et la poursuite des barons de la drogue aux Etats Unis. Le caractère inapproprié est plus évident en Colombie, qui a été la plus proche alliée de Washington en Amérique Latine dans la lutte contre les stupéfiants.

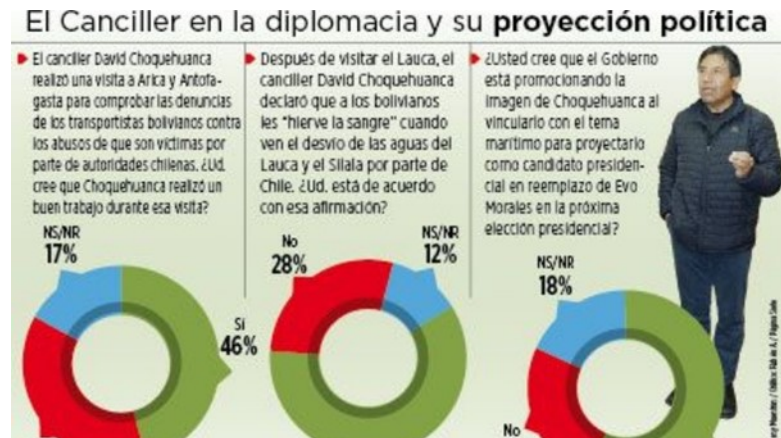
Selon l'UNODC, l'année dernière, la culture de la coca en Colombie a augmenté de près de 40 % par rapport à l'année précédente. L'approche ferme contre le crime y a souvent accentué la violence. La Colombie n'a pourtant pas obtenu le label « manifestement échoué ». Peut-être est-il temps pour Washington d'abandonner pour de bon ce marqueur et d'étudier les mérites des approches innovantes, dont celle de la Bolivie.



Source: www.nytimes.com

Canciller hizo un buen trabajo en los puertos chilenos

Mercados y Muestras también preguntó si el Gobierno promociona al jefe de la diplomacia como candidato en reemplazo de Evo: el 57% afirma que así es.



David Choquehuanca es uno de los ministros más antiguos del presidente Evo Morales y recientemente fue protagonista de una defensa clave de los derechos de transportistas bolivianos en los puertos de Arica y Antofagasta.

La encuesta realizada por Mercados y Muestras para Página Siete refleja la simpatía de una mayoría de los encuestados con la labor del jefe de la diplomacia boliviana en puertos chilenos.

El 46% de los entrevistados cree que Choquehuanca hizo un buen trabajo en su visita a Arica y Antofagasta para comprobar las denuncias de los transportistas, el 37% dijo que no hizo un buen trabajo y el 17% no contestó la pregunta, señala el estudio.

El canciller boliviano junto a una comisión de parlamentarios, representantes de transportistas y periodistas, viajó a ambos puertos para verificar las denuncias de atropellos a los camioneros bolivianos y al comercio exterior del país.

Santiago, contrario a las normas diplomáticas vigentes, se opuso a la visita y la tildó de ilegal e inamistosa; sin embargo, la inspección siguió adelante.

En los puertos, la comisión pudo verificar que la empresa portuaria de Arica lucra con el comercio exterior boliviano, comprobó el abuso a transportistas bolivianos y denunció el incumplimiento del Tratado de 1904.

El canciller y la delegación boliviana fueron impedidos de ingresar al puerto de Arica por más de seis horas porque supuestamente no se había tramitado un permiso para toda la comitiva.

Pese al maltrato, Santiago tomó represalias y determinó exigir visas para diplomáticos y

funcionarios bolivianos que quieran ingresar a territorio chileno.

El Ministro, que también es el líder del gabinete del Presidente, también hizo una defensa férrea del Lauca, río desviado por Chile de manera unilateral en 1960.

En una entrevista con Página Siete dijo que a los bolivianos les "hierve la sangre" cuando ven el desvío de las aguas del Lauca y el Silala por parte de Chile. El 60% de los encuestados dijo estar de acuerdo con esta afirmación, según la encuesta, mientras un 28% dijo no estar de acuerdo.

La labor del jefe de la diplomacia boliviana en esta misión que tensionó aún más la relación entre ambos países fue ponderada en el país y también fue criticada por sectores de la oposición.

Mercados y Muestras preguntó si la gente cree que el Gobierno está promocionando la imagen de Choquehuanca, al vincularlo con el tema marítimo, para proyectarlo como candidato presidencial en reemplazo de Evo en la próxima elección: un 57% dijo que así es, frente a un 25%.

Ficha técnica

Encuesta Se realizó a nivel nacional urbano y rural. La muestra total fue de 800 casos, el tamaño de muestra de acuerdo al teorema de intervalos de confianza tiene un margen de error esperado de $\pm 3,47\%$ y una confiabilidad de 95%.

Fechas El trabajo de campo se realizó el sábado 3, domingo 4, lunes 5, martes 6 y miércoles 7 de septiembre de 2016. La población objetivo fueron personas mayores de 18 años que radican en Bolivia. Fueron encuestadas en sus hogares.

Le chancelier a fait un bon travail dans les ports du Chili



David Choquehuanca est l'un des plus anciens ministres du président Evo Morales et il a été récemment le protagoniste de la défense farouche des droits des transporteurs boliviens dans les ports d'Arica et d'Antofagasta.

L'étude menée par *Mercados y Muestras* pour *Pagina Siete* reflète la sympathie de la majorité des personnes interrogées pour le travail effectué par le chef de la diplomatie bolivienne dans les ports chiliens.

46% des personnes interrogées croient que Choquehuanca a fait un bon travail lors de sa visite à Arica et Antofagasta pour vérifier les allégations des transporteurs, 37% ont dit qu'il avait fait un bon travail et 17% n'ont pas répondu à la question, selon l'étude.

Le ministre bolivien des Affaires étrangères, accompagné d'un comité de parlementaires, de représentants des transporteurs et de journalistes, a visité les deux ports pour vérifier des plaintes faisant état de délits portant atteinte aux transporteurs boliviens et au commerce extérieur du pays.

Santiago, en dépit des normes diplomatiques en vigueur, s'était opposé à cette visite et l'avait qualifiée d'illégal et d'hostile ; l'inspection s'est cependant poursuivie.

Sur place, la commission a pu vérifier que l'entreprise portuaire d'Arica s'enrichissait avec le commerce extérieur bolivien, a constaté des abus sur les transporteurs boliviens et a dénoncé la violation du Traité de 1904.

Le chancelier et la délégation bolivienne n'ont pas pu rester dans le port d'Arica plus de six heures car le permis pour l'ensemble du cortège n'avait prétendument pas été demandé en bonne et due forme.

En plus de cet abus, Santiago s'est vengé et a décidé d'exiger les visas des diplomates et fonctionnaires boliviens qui voudraient entrer sur le territoire chilien.

Le ministre, également chef du cabinet du président, a aussi vigoureusement plaidé en faveur du Rio Lauca, un cours d'eau dévié manière unilatérale en 1960 par le Chili.

Dans une interview avec *Pagina Siete*, il a affirmé que les Boliviens avaient « le sang qui bouillait » quand ils voyaient la diversion des eaux du Lauca et du Silala par le Chili. Selon l'enquête, 60% des personnes interrogées ont déclarées être d'accord avec cette déclaration, alors que 28% ont dit ne pas être d'accord.

Le travail du chef de la diplomatie bolivienne dans cette mission, qui a rendu encore plus tendue la relation entre les deux pays, a été pondéré dans le pays et a également été critiqué par certains secteurs de l'opposition.

Mercados y Muestras a demandé si les gens croyaient que le gouvernement valorisait l'image de Choquehuanca, en le reliant au thème de l'accès à la mer, afin d'en faire un candidat présidentiel pour remplacer Evo Morales : 57% ont répondu que oui, contre 25%.

Fiche technique

Sondage : Il a été mené au niveau national en zones urbaine et rurale, sur 800 personnes, la taille de cet échantillon selon le théorème des intervalles de confiance ayant une marge d'erreur prévue de $\pm 3,47\%$ et une fiabilité de 95%.

Dates : Le travail de terrain a été mené les samedi 3, dimanche 4, lundi 5, mardi 6 et mercredi 7 septembre 2016. La population cible était les personnes de plus de 18 ans vivant en Bolivie. Elles ont été interrogées chez elles.



La chola indígena llega a la Semana de la Moda



Diseñadora boliviana Eliana Paco deslumbra en el Fashion Week con la Chola Paceña

En la capital de Bolivia, La Paz, las mujeres indígenas conocidas como cholos han sido estigmatizadas durante mucho tiempo por vestir su ropa tradicional: sombreros típicos, mantillas en macramé hechas a mano, blusas entalladas, polleras y muchas joyas elaboradas.

Pero desde hace 11 años, la diseñadora de moda boliviana Eliana Paco Paredes, derrumba el estigma con su línea de ropa de cholos – que se estrenó en la Semana de la Moda en la ciudad de Nueva York. Eso es algo muy importante para un tipo de vestimenta que históricamente ha sido menospreciada en Bolivia porque lo usaban las mujeres pobres e indígenas. Por mucho tiempo, muchas mujeres indígenas no podían ponerse su vestimenta de chola en algunas profesiones.

Traer diseños indígenas a Nueva York es un gran paso para Paco Paredes, aunque no es la primera vez que sus diseños reciben un reconocimiento internacional. En 2012, diseñó un chal para la Reina Sofía de España.

El desfile de Paco Paredes en la Semana de la Moda también es un momento importante para las cholos

indígenas.

Hasta hace poco, a estas mujeres “se les podía negar la entrada a algunos restaurantes, taxis e incluso algunos autobuses públicos”, escribe Paula Dear de BBC News. Tal es la atención internacional sobre las creaciones de Paco Paredes que con suerte aumentarán la aceptación de las mujeres indígenas y su cultura en Bolivia.

El alcalde de La Paz, Luis Revilla, escribió en un correo electrónico que su ciudad recibió el debut de Paco Paredes en la Semana de la Moda con un sentimiento de orgullo. Espero dijo, “sus diseños, que reflejan la identidad de las mujeres de la localidad de La Paz, genere una tendencia en la industria mundial de la moda”. “También espero que con el tiempo, gente de diferentes partes del mundo, comiencen a usar algunos de los elementos que forman parte del vestido de la chola”.

Recién salida del desfile en la Semana de la Moda, Paco Paredes habló con National Geographic de su ropa y cómo es que las oportunidades para las mujeres de pollera están cambiando.

¿Cuál es su enfoque para sus diseños?

Lo que queremos mostrar en esta pasarela es la sofisticación de la vestimenta. Pero lo que no quiero perder, que siempre quiero preservar es la esencia fundamental de nuestra ropa. Porque lo que queremos, de alguna manera, es mostrar al mundo que esta vestimenta es preciosa, que puede ser usada por una chola en La Paz, pero también por usted, por alguien en España, por una mujer en Asia; que estas mujeres pueden enamorarse de la pollera, del sombrero, de la mantilla de macramé, usándolos con una ropa de gala o fiesta. Esa es la ropa que queremos presentar.



¿Piensa que es importante que usted, como chola, viniera a la Semana de la Moda en Nueva York?

¡Por supuesto! Creo que es muy importante porque tener un desfile de esta magnitud internacional, con diseñadores de este calibre, con modelos internacionales, con un ambiente totalmente profesional, me llena de orgullo. Y es muy importante por el hecho que la gente puede ver mi cultura.

¿Quién compra su ropa?

Tengo una tienda en La Paz, una tienda nacional. En Bolivia, esta ropa se vende muy bien, porque es la que muchas mujeres visten a diario.

A nivel nacional, le puedo decir que tenemos el placer de trabajar con muchas regiones: Oruro, Potosí, Santa Cruz, Cochabamba. A nivel internacional, vestimos mucha gente en Perú, Argentina, Chile, Brasil y algunos productos que hacemos se van a España, Italia. Así que a través de esto, queremos abrirnos al mercado internacional con las prendas sofisticadas que son los diseños *Eliana Paco*.

A otro nivel, estamos consiguiendo que la gente aprenda lo que es esta ropa, y muchas mujeres fuera de Bolivia pueden y quieren llevar estas prendas. Se han enamorado de estos diseños de los cuales pueden decir que viene de La Paz, Bolivia.

¿Cómo están cambiando las oportunidades para las cholas en La Paz?

Es definitivamente una revolución que está sucediendo desde hace unos 10 años, porque las cholas paceñas han hecho su camino en diferentes ámbitos – social, empresarial, económico y político. Y mire este evento de moda, donde nadie hubiera imaginado que de repente tantos diseños de vestimenta de cholas se encuentran en la pasarela junto a unos de los más famosos diseñadores, como Ágatha Ruiz de la Prada, donde hay líneas de diferentes tipos de diseños a nivel internacional.

La chola paceña está cambiando en todos estos aspectos. Y para nosotros, esto es muy importante porque ahora, ser chola nos llena de orgullo – un gran orgullo, seguridad y satisfacción.



Fotos: cholitapacena.com

Fuente: news.nationalgeographic.com

La tenue de la *chola* indigène à la Fashion Week



Une créatrice de mode bolivienne explique pourquoi elle veut donner un coup de projecteur international sur sa culture.

A La Paz, les modèles présentent les vêtements de la créatrice Eliana Paco Paredes, qui a amené ses créations à la Fashion Week de New York.

A la ville de La Paz (Bolivie), les femmes autochtones connues sous le nom de *cholas* ont longtemps été stigmatisées car elles portent leurs vêtements traditionnels : des chapeaux melons, des châles en macramé faits main, des chemisiers sur mesure, des jupes à volants qu'on appelle *pollera*, et beaucoup de bijoux très élaborés.

Mais depuis 11 ans, la créatrice de mode Eliana Paco Paredes fait voler en éclat cette stigmatisation avec sa collection *chola* – qu'elle a lancée à la Fashion Week de New York. C'est très important pour ce type de vêtements qui a toujours été décrié en Bolivie parce qu'il était porté par des femmes pauvres et indigènes. Pendant longtemps, beaucoup de ces femmes n'ont pas pu porter leur tenue vestimentaire de *cholas* dans certaines professions.

Apporter des créations indigènes à New York représente un grand pas pour Paco Paredes, même si ce n'est pas la première fois que ses vêtements sont reconnus sur la scène internationale. En 2012, elle a conçu un châle pour la Reine Sofia d'Espagne.

Mais le défilé de Paco Paredes lors de la Fashion Week est aussi un moment important pour les *cholas*. Jusqu'à récemment, ces femmes « pouvaient se voir refuser l'entrée de certains restaurants, des taxis et même des bus publics », écrit Paula Dear pour BBC

News. Avec bon espoir, ce coup de projecteur international sur les créations de Paco Paredes augmentera l'acceptation des femmes indigènes et de leur culture en Bolivie.

Le maire de La Paz, Luis Revilla, a écrit dans un email que sa ville a accueilli les débuts de Paco Paredes à la Fashion Week avec un sentiment de fierté. Il espère que « ses créations, qui reflètent l'identité de la femme locale de La Paz, engendreront une tendance dans l'industrie mondiale de la mode », dit-il. « J'espère aussi qu'avec le temps, les gens de divers pays du monde commenceront à utiliser des éléments constituant la robe de la *chola*. »

Fraîchement sortie de son premier défilé à la Fashion Week, Paco Paredes s'est entretenue avec *National Geographic* à propos de sa collection et de la façon dont les choses évoluent pour les *cholas*.

Quelle est votre approche pour vos créations ?

Ce que nous voulons montrer dans ce défilé est la sophistication des tenues. Mais la chose que je ne veux pas perdre, ce que je veux toujours préserver, est l'essence fondamentale de nos vêtements. Parce que ce, d'une certaine façon, nous voulons montrer au monde que ces tenues sont belles, qu'elles peuvent être portées à La Paz par une *chola*, mais que vous aussi vous pouvez les porter, ou quelqu'un



Photo: www.cholitapaceña.com

venant d'Espagne, ou une femme en provenance d'Asie, que ces femmes peuvent tomber amoureuse de la *pollera*, du chapeau, du châle en macramé en les combinant avec une tenue de soirée. Ce sont ces tenues que nous voulons lancer.

En tant que chola, pensez-vous que votre présence à la Fashion Week de New York est importante ?

Bien sûr ! Je pense que c'est très important parce que faire un défilé d'une telle envergure internationale, avec des créateurs de ce calibre, des mannequins internationaux, dans une atmosphère totalement professionnelle, me comble de fierté. Et c'est très important que les gens puissent voir ma culture.

Qui achètent vos vêtements ?

J'ai une boutique à La Paz, une boutique locale. Ici, à La Paz, en Bolivie, ce vêtement se vend très bien, parce que c'est ce que beaucoup de femmes portent tous les jours.

Au niveau national, je peux vous dire que nous avons le plaisir de travailler avec de nombreuses régions :

Oruro, Potosí, Santa Cruz, Cochabamba. Au niveau international, nous habillons beaucoup de gens au Pérou, en Argentine, au Chili, au Brésil, et certains produits que nous faisons sont envoyés en Espagne, en Italie. Donc, à travers cela, nous voulons nous ouvrir au marché international avec des tenues sophistiquées que sont les créations Eliana Paco.

A un autre niveau, nous amenons les gens à en savoir davantage sur ce que ce vêtement signifie, et de nombreuses femmes en dehors de la Bolivie veulent et peuvent porter ces tenues. Elles sont tombées amoureuses de ces créations dont elles peuvent dire qu'elles viennent de La Paz, en Bolivie.

De quelle façon les opportunités évoluent-elles pour les cholas de La Paz ?

Il ne fait aucun doute qu'une révolution est en cours depuis environ 10 ans, parce que les *cholas paceñas* [les *cholas* de La Paz] se sont frayé un chemin dans différents domaines –la société, les affaires, l'économie, la politique. Et regardez ce rendez-vous de la mode, personne n'aurait imaginé que soudainement autant de créations de *cholas* défileraient parmi les stylistes les plus célèbres, comme Ágatha Ruiz de la Prada, il y a ici des lignes de différents types de créations à un niveau international.

La *chola paceña* évolue dans tout cela. Et pour nous, c'est très important parce que maintenant, être *chola* apporte beaucoup de fierté – une grande fierté, de l'assurance et de la satisfaction.



Photos: <http://www.atb.com.bo>

Fuentes Boletín

New York Times
Pagina Siete
Red Travel Bolivia
Presidencia.gob.bo
losandes.com.pe

EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN FRANCIA

12. av. Président Kennedy
75016 Paris - France
Tel: 01 42 24 93 44
Fax: 01 45 25 86 23
Email:
embolivia.paris@wanadoo.fr
embolivia@emboliviafrancia.fr